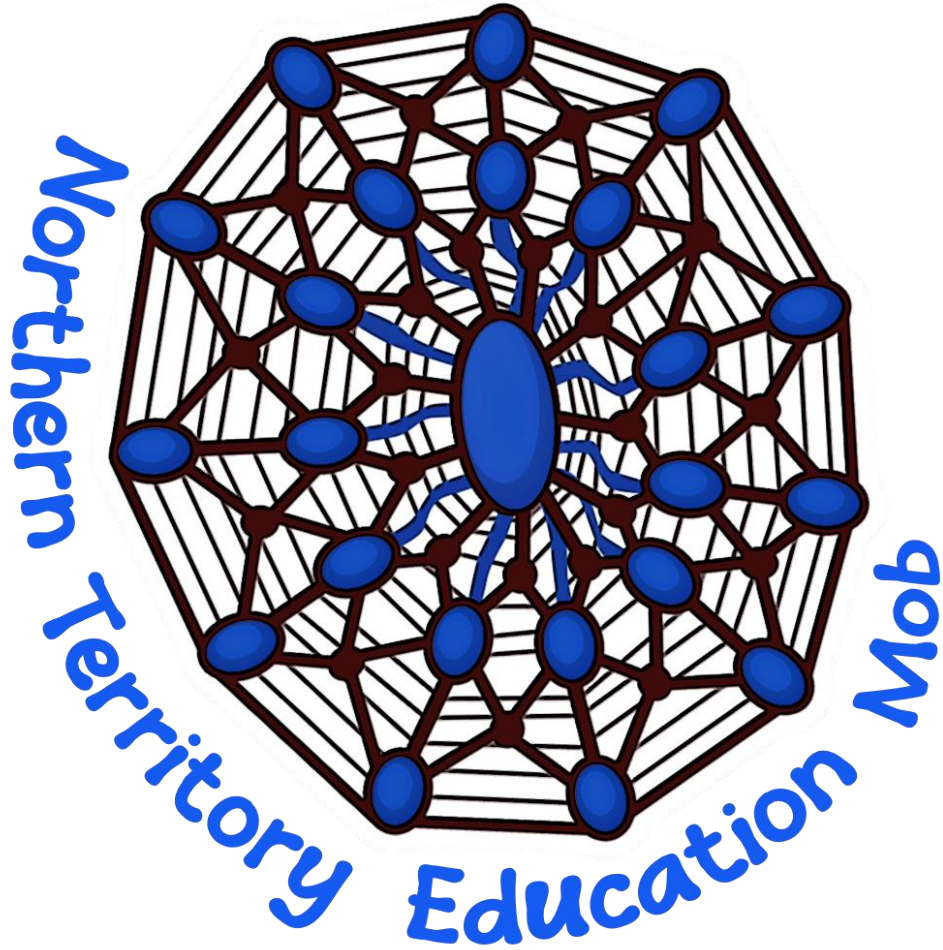




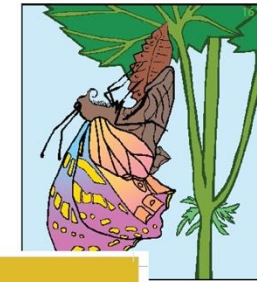
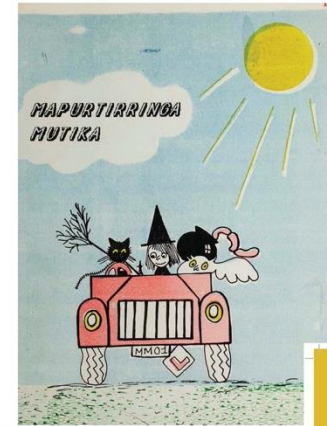
Creating and publishing interactive talking books

Professional Development
Sessions - Term 4 2026 -
Session 1

7/10/2026

About this session

- Introductions
- Background
- Publication Formats
- How to find, view/read/listen
- How to make an interactive ebook
- Lessons learned about production
- Questions



Introductions



Background



Living Archive of Australian Languages



Preserving Tiwi Language & Culture Project

Catholic Education Office NT
Library & Archives Northern Territory
Tiwi community members
the Patakijiyali Tiwi Museum



Outcome - Produce talking books



Process reused with Kunwinjku books

Questions to be answered....



What is an interactive talking book?



How can the books be available long term?



How do we make the outputs accessible to the largest number of people?

Format
CC Licence



How much does it cost to make the books?



How do we manage and track the work?



Who will read the books and who will do the recordings?



Books are publications.
How do we meet legal deposit obligations?



Can we develop a process that can be used with other languages?

Publication formats - ePub



ebook in the format used by ebook readers



Interactive - the reader/learner can go at their own pace and repeat sentences



Accessible by most



Can be deposited at LANT



Can be deposited at the National Library



Long term preservation service in Trove



[epub in Kotobee]

Publication formats - Video



Produced using a screen capture of the ebook being “read”



Accessible by most



Can be deposited at LANT



Can NOT be deposited at the National Library



No long term preservation service



[demo video in Galamarrma]

Publication formats - Audio



Produced by exporting Audio from video and editing out gaps



Allow for flexibility in recording



Accessible by most



Can be deposited at LANT



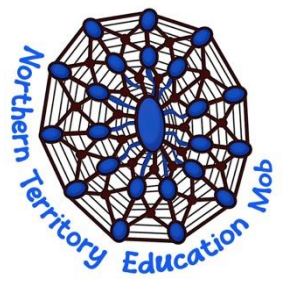
Can NOT be deposited at the National Library



No long-term preservation service



[demo audio in Galamarrma]



How to find/read/discover

[demo Searching on Galamarrma]

<https://educationmob.keepingculture.com/>

[search by kits and sets]

[demo downloading from Trove via Galamarrma] – follow link to Trove

<https://trove.nla.gov.au/>

[demo finding on Trove via lists]

Search by “tiwi bilingual” or “Kunwinjku bilingual” and filter by lists

Instructional videos demonstrate these steps -

<https://nteducationmob.org.au/galamarrma-instructional-videos>

What inputs are needed to make interactive ebook

Authoring Software – Kotobee

PDF of the book

OCRd text of the book, or can type text manually

JPEG of the cover

Audio recording of the book, broken up into a separate audio file per sentence/page

An ISBN

Metadata

Attribution page

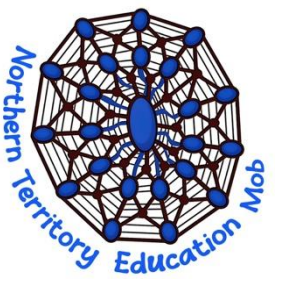




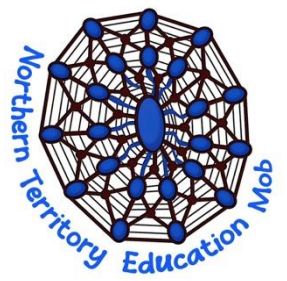
Producing the book

[Brief demo of Kotobee authoring tool and exporting]

<https://www.kotobee.com/en/products/author>



Lessons learned about the production process



Lesson 1 – Digital files

- Well structured folders
- Good file naming

- Keep everything for one book in the same place.
- Prepare all the files before you start making the book

Name	Date modified	File size	Sort
10 Ngirramini Ngini Jilati Wuta Pwarri	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮
14 Ngirramini Ngini Pijiripika Amintiya Arijilaka	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮
25 Karri Ngawa Japuja Ngarima Pawunapi	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮
30 Ngirramini Ngini Yuwirri Pikini Taringini	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮
37 Ngirramini Ngini Arlijarraka	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮
39 Tarati	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮
42 Tartuwali	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮
43 Ajipitili	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮
44 Jirnani Jurra 1	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮
50 Ngirramini Ngini Yirrikipayi amintiya Yati Kirijini	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮
51 Ngirramini Ngini Mutika Yimiji Pulangumwani	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮
52 Nirimini Ngini Yirrikipay amintiya Jipatirringa	Jan 25, 2024 suereaburn	—	⋮
53 Kakirijuwu Jurra 1	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮
54 Kakirijuwu Jurra 2	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮
55 Kakirijuwu Jurra 3	Nov 20, 2023 suereaburn	—	⋮

Name	Date modified	File size	Sort
25_Audio Files	Dec 19, 2024 me	—	⋮
Conversion files	Dec 19, 2024 me	—	⋮
Karri Ngawa Japuja Ngarima Pawunapi_25.epub	Dec 12, 2024 me	2.8 MB	⋮
Karri Ngawa Japuja Ngarima Pawunapi_25.kpub2	Dec 12, 2024 me	3 MB	⋮
Karri Ngawa Japuja Ngarima Pawunapi_25.mov	Dec 19, 2024 me	28.8 MB	⋮
Karri Ngawa Japuja Ngarima Pawunapi_25.mp3	Dec 19, 2024 me	1.1 MB	⋮
Karri Ngawa Japuja Ngarima Pawunapi_25.mp4	Dec 19, 2024 me	7.8 MB	⋮
Karri Ngawa Japuja Pawunapi_25_unedited.wav	Dec 9, 2024 me	9.7 MB	⋮
Project Page.pdf	Nov 19, 2024 me	210 KB	⋮
Recording Notes 25.rtf	Dec 19, 2024 me	938 bytes	⋮
TIWI 25 Attribution page.docx	Dec 9, 2024 me	3.4 MB	⋮
TIWI 25 Attribution page.pdf	Dec 9, 2024 me	13 KB	⋮
tw0036_Karri Ngawa Japuja Pawunapi_25_unedited.m...	Dec 9, 2024 me	1 MB	⋮
tw0036_Karri_ngawa 25.jpg	Aug 14, 2024 me	412 KB	⋮
tw0036_Karri_ngawa 25.pdf	Mar 25, 2022 suereaburn	119 KB	⋮
tw0036_Karri_ngawa.txt	Jun 2, 2023 me	1 KB	⋮

Lesson 2 - Tracking Recording

Track Recording

- Prioritise recordings
- Allocated readers
- Track production of audio files

Book	Book no	recording 30/11/23	Speaker	Notes Table implies there are more recordings than we have found	folder located Beginning Readers, read...	English translation to possibly be recorded	audio link
Arikulanga amintiya Kirijinga	218		Ancilla Mavis 24/6 - track 4	redo - background noise check background noise KB Note - used recording from FRAN's PP spoke by Marlene	Age 4,5 yrs	y	
Arikulani amintiya Kirikini	217		Ancilla Mavis 24/6	redo - background noise check background noise	Age 4,5 yrs	y	Bounces
Iapini, awarra mapurtiti yinuwuruyi kap Nguiu!!	132		Ancilla		Age 4,5 yrs	y	MP3
Kakirjuwi Jurra 3	55		Lisa		Age 4,5 yrs	y	Bounces
Ngirramini Ngini Yati Amintiya Yingarti Yanamurluwi	tw0195		Lisa		Age 4,5 yrs	n	Bounces
Ilamara Nyirrakarimi	191		Lisa		Age 4,5 yrs	n	Bounces
Ngirramini Ngini Kirinigarra Puruwakirimi	104		Lisa	needs editing	Age 4,5 yrs	n	MP3
Namutirrara Kakirjuwi Rijinga	216		Gloria	background noise - no author intro	Age 5, 6 yrs	n	Bounces
Iirnani Jurra 7	58		Gloria		Age 5, 6 yrs	y	Bounces



- **Track each step of book production and publishing**

[illegible]

Lesson 4 - Metadata

- Maintain a master sheet with metadata about the book to use when depositing books/videos/audio.
- Collect metadata at each step

AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AU	AV	AW	AX	AY	AZ	BA	BB	BC	BD	BE	BF	BG	BI
Archive Name	Title	Contributor	Part of Kit	Community	Document	Document	Number of Documents	Document	Publication	Product	Information	Reference	Location	Download	Download	Original Record	AI 1.0 Ref	Copyright	Intellectual	Condition	Licence
NE1-016406	AIDS ngini Kx Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Instruction								1989	Nguu Nginin	This material ISBN: 94921- ANU	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016406	Ajipitili Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative									Nguu Nginin	This material cdu:55677 : L CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016407	Amparrumay Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Traditional								1997	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016407	Amipji Aminti Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Traditional								1990	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: ANU	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016407	Arikulanga ar Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Language Instruction								1991	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016407	Arikulani ami Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Language Instruction								1991	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016407	Arlijirrakini n Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Traditional								1986	Nguu Nginin	This material ISBN: 94921- CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016407	Arliitiwiy any Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Traditional								1986	Nguu Nginin	This material cdu:55678 : L CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016407	Awungana Ka Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Instruction								1997	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016407	Awungana kit Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Instruction								2004	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: Digital creati	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016407	Awungana W Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative								2002	Nguu Nginin	This material ISBN: 94921- CDU - LAAL	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016407	Awunganari k Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Instruction								1988	Nguu Nginin	This material cdu:39670 : L CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016408	Japini, awarr Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative								1995	Nguu Nginin	This material ISBN: [09492 CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016408	Japuja Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative								1992	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016408	Jilamara Nyir Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Language Instruction								1990	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016408	Jilati wuta ya Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Traditional								1990	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: Barunga	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016408	Jinaringa ami Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative										This material cdu:55683 : LAAL_ID:tw02C	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016408	Jipiyuka Amir Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative										This material cdu:55684 : L CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016408	Jipwajirringa Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative								1998	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016408	Jipwajirringa Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative								2001	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016408	Jirrani Jurra : Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Language Instruction								1996	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016408	Jirrani Jurra : Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Language Instruction								1996	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016409	Jirrani Ngirre Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative								1982	Nguu Nginin	This material cdu:39675 : L CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016409	Jurrukuni A Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative									Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016409	Kakirijui Jur Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative								1996	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016409	Kakirijui Jur Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Language Instruction									Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016409	Kakirijui Jur Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Language Instruction								1996	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016409	Kakirijui Jur Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Language Instruction								1996	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016409	Kakirijui Jur Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative								1996	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016409	Kakirijui Jur Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative								1982	Nguu Nginin	This material cdu:55690 : L CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016409	Kakirijui Jur Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative								1998	Nguu Nginin	This material ISBN: 94921: Digital creati	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016409	Kamini Ampa Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Instruction								1996	Nguu Nginin	This material ISBN: 94921- CDU - LAAL	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016410	Kapi nanki ya Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative								2001	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: ANU	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016410	Karri Kumuni Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Memoir								1993	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU - LAAL	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016410	Karri Ngawa : Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Memoir								1992	Nguu Nginin	This material ISBN: 18636: CDU - LAAL	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016410	Karri Ngawa : Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Narrative								1990	Nguu Nginin	This material ISBN: 94921- CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016410	Karri Ngawa : Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Instruction								1991	Nguu Nginin	This material ISBN: 94921- CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			
NE1-016410	Karri Ngawa : Library & Arcl Tiwi Bilingual Wurrumiyang Memoir								1990	Nguu Nginin	This material ISBN: 94921- CDU Library	Click below t	https://hdl.hi	https://hdl.handle.net/100	The material	NT Education	This material	https			

Lesson 4 - ISBNs

- Purchase from Thorpe Bowker

BEST SELLER

10 ISBNs

- Each format of your book requires its own ISBN
- Most books average two to three ISBNs to accommodate all published formats
- You will have enough ISBNs for multiple books
- Savings! You're getting your ISBNs at only \$8.80 each
- ISBNs never expire; use them as needed

\$88 [Add to Cart](#)

1 ISBN

- Identify one book in one format
- Get into Books In Print
- Register yourself as Publisher
- Appear in relevant databases

\$44 [Add to Cart](#)

100 ISBNs

- Retains your unique ISBN prefix for 100 ISBNs.
- An adequate supply of ISBNs for new editions and ebook versions
- Economical option for indie publishers

\$480 [Add to Cart](#)

1,000 ISBNs

- Blocks of 1,000 ISBNs are generally purchased by independent or small publishers, and is a quantity usually sufficient for publishing multiple versions of approximately 200 books (or editions of books).

\$3,035 [Add to Cart](#)

- Track the allocation of each ISBN so no duplicates

	A	B	C	D	E
	ISBN13	Title	Series	#	Format
	978-1-76170-000-2	Ngirramini Ngini Jilati Wuta Pwarri	Tiwi Book No	10	epub
	978-1-76170-001-9	Ngirramini Ngini Pijiripika Amintiya Arijilaka	Tiwi Book No	14	epub
	978-1-76170-002-6	Karri Ngawa Japuja Ngarima Pawunapi	Tiwi Book No	25	epub
	978-1-76170-003-3	Ngirramini Ngini Yuwirri Pikini Taringini	Tiwi Book No	30	epub
	978-1-76170-004-0	Mwarlijangini	Tiwi Book No	34	epub
	978-1-76170-005-7	Ngirramini Ngini Arlijarraka	Tiwi Book No	37	epub
	978-1-76170-006-4	Tarati	Tiwi Book No	39	epub
	978-1-76170-007-1	Tartuwali	Tiwi Book No	42	epub
1	978-1-76170-008-8	Ajipitili	Tiwi Book No	43	epub
1	978-1-76170-009-5	Jirnani Jurra 1	Tiwi Book No	44	epub
2	978-1-76170-010-1	Ngirramini Ngini Yirrikipayi amintiya Yati Kir	Tiwi Book No	50	epub
3	978-1-76170-011-8	Ngirramini Ngini Mutika Yimiji Pulangumwar	Tiwi Book No	51	epub
4	978-1-76170-012-5	Ngirramini Ngini Yirrikipayi amintiya Jipwaji	Tiwi Book No	52	epub
5	978-1-76170-013-2	Kakirijuwi Jurra 1	Tiwi Book No	53	epub
6	978-1-76170-014-9	Kakirijuwi Jurra 2	Tiwi Book No	54	epub
7	978-1-76170-015-6	Kakirijuwi Jurra 3	Tiwi Book No	55	epub
8	978-1-76170-016-3	Kakirijuwi Jurra 4	Tiwi Book No	56	epub
9	978-1-76170-017-0	Kakirijuwi Jurra 5	Tiwi Book No	57	epub
10	978-1-76170-018-7	Jirnani Jurra 7	Tiwi Book No	58	epub
11	978-1-76170-019-4	Ngirramini Ngini Kwarikwaringa (Story)	Tiwi Book No	62	epub
12	978-1-76170-020-0	Ngirramini Ngini Arlitiwiyi Amintiya Kitirika	Tiwi Book No	63	epub
13	978-1-76170-021-7	Ngirramini Ngini Tini Kularlaga Yima Wuning	Tiwi Book No	64	epub
14	978-1-76170-022-4	Ngirramini Ngini Arlijarraka amintiva Waliw	Tiwi Book No	66	epub

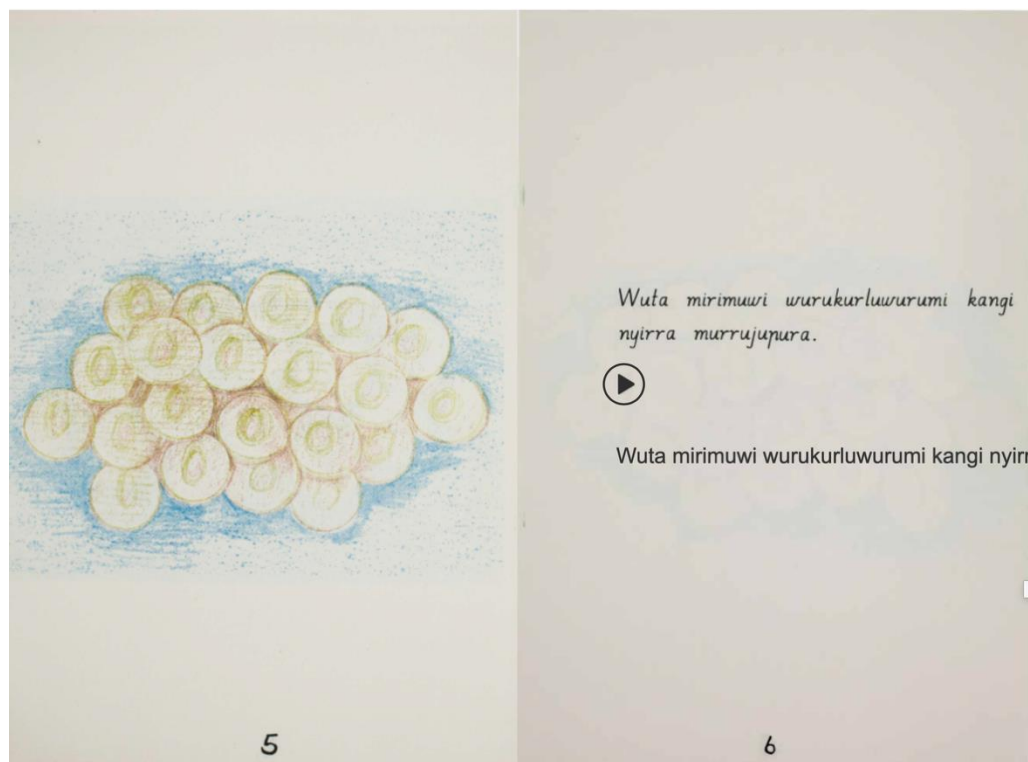
- <https://www.myidentifiers.com.au/identify-protect-your-book/isbn/buy-isbn>

Lesson 5 – Recording

- It is difficult for a reader to do a clean reading of a whole book.
 - The software uses sentences
 - Much faster to either Record a sentence at time
- OR
- allow the reader to repeat sentences - and make notes for the editing team
 - A complete audio recording can be exported from the video

Lesson 6 – Allow for future editions

- Some of the books could be made more engaging in the future by replacing or supplementing the drawings.
- Add talking text on a separate page.



EPUB

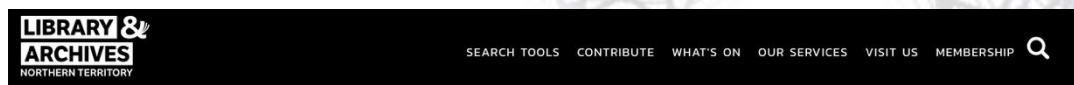


"Baleh nawu Kokok?"

"Baleh nawu Kokok?"

Lesson 7 – Legal Deposit

- Digital Publications must be deposited with the National Library and Library & Archives Northern Territory



Deposit of Digital Publications.

Library & Archives NT stores digital legal deposit material and makes it available for searching and, where permitted viewing and download.

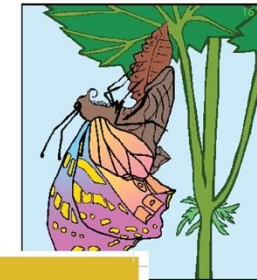
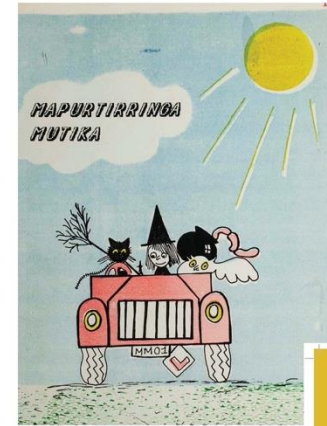
Library & Archives NT is a partner in the National edeposit (NED) service.

The NED service simplifies your Legal Deposit obligations for digital publications. Material deposited with Library & Archives NT or with NED is shared. Through a single service, you are able to make a single deposit fulfil National and Northern Territory digital Legal Deposit responsibilities.

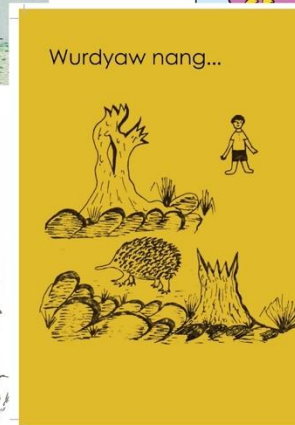
- Publishers are only required to deposit at **either NED or Library & Archives NT.**
- Digital publications deposited must be free of technological protection measures or digital rights management. This is mandated in the legal deposit legislation and is required to enable the ongoing preservation of the publications.
- Publications deposited by Northern Territory publishers in NED will be copied to Library & Archives NT and publications deposited with Library & Archives NT will be copied to NED.



Questions?



Kwarikwaringa



Djurra Kunkarrngbakmeng
'ku'



Kamini Ampapa?